

翻译越剧小戏 在高校开戏曲课 这位教师助力 “戏曲出海”

“这是小生用的扇子，花旦用的扇子更精致，手指轻轻一推就能打开了。”刘丽苑“啪”打开“花开富贵”的扇子，“我跟我的学生曾拿这把扇子演过《梁祝》。”她打开扇子也打开了话匣子，把她和戏曲的故事娓娓道来。

家住鄞州区首南街道文华社区学府苑小区的刘丽苑是浙江万里学院的英语教师，同时也是一位资深戏迷。今年，她自行翻译了越剧小戏《陈婆一渡越千年》，助推首南街道“戏曲出海”，如今她正在翻译第二部越剧小戏。她希望，有更多的外籍人士能体验到戏曲的美好，能感受到中国传统文化的魅力。



张书宁(前排穿戏服)在文华社区向外籍儿童介绍越剧。

1 一个人带动一家人爱上戏曲

“戏曲就像我生命中的一束光，是对我平凡生活的最好褒奖。”刘丽苑说，平时生活、工作中有很多琐事，只有戏曲能让她沉浸其中。

她和戏曲的缘分是从2019年11月19日开始的。那天刚好是她的生日，她给自己买了一张黄梅戏《女驸马》的戏票。那天，来自天南海北的人畅聊对戏曲的热爱，一起“追星”，这种内心的悸动她至今难忘。

在剧院后台，刘丽苑第一次见到了中国黄梅戏表演艺术家韩再芬。那次面对面交流，让她感受到了艺术家的平易近人，也感受到艺术家对艺术的执着追求。

“戏曲仿佛有一种魔力，深深吸引着我。”那以后，刘丽苑对戏曲的热爱一发不可收拾。她去过安徽省安庆黄梅戏艺术中心、国家大剧院、安徽大剧院、合肥大剧院、苏州

大剧院“追戏”，听戏、看戏成了她业余的一大爱好。现在，她已经能流利演唱《女驸马》《江姐》《十八相送》《徽州女人》等经典选段。

在刘丽苑的带动下，她的两个女儿也迷上了戏曲。2020年暑假，刘丽苑带着大女儿张会宁去了一趟安庆黄梅戏艺术中心，孩子想跟着韩再芬老师进行专业戏曲的学习。但老师劝她，目前把功课学习好更重要。

于是，张会宁就利用业余时间到宁歌艺术培训学校学戏曲，没想到成长很快。2022年，她凭借黄梅戏《昭君出塞》获得2022年宁波市“未来之星”。

6岁的小女儿张书宁也是个小小戏迷。去年假期，刘丽苑在社区开展《跟着课本看大戏·越剧篇》讲座，张书宁身着戏服，扮相很惊艳，还能哼唱一段。

2 她一直在助力“戏曲出海”

一个人带动了一群“戏迷”，刘丽苑觉得，这还远远不够。作为高校教师，刘丽苑一直关注着中国传统文化在大学生群体中的传播。

2020年9月，浙江万里学院开设《戏曲鉴赏》选修课程，专注于中国传统戏曲在大学生群体中的传播，让中国传统戏曲之美走进校园，走进年轻人。

“我只是架起了剧院与学校的桥梁。”刘丽苑担任学校“小百花戏剧社”指导老师后，她积极与宁波逸夫剧院、宁波天然大舞台等专业老师沟通，在他们的帮助下，“小百花戏剧社”越来越庞大。现在已有200多人，培养了一批年轻的戏曲爱好者。

“去年我受邀观看了《陈婆一渡越千年》这部越剧小戏的首演，非常惊喜。这部小戏

的剧情和唱腔极富感染力，带着我去了解陈婆的故事，我被传承千年的陈婆之善深深感动。我觉得这既是优秀的中国传统美德，又有中国传统戏曲作为载体，非常适合‘走出去’。”今年1月开始，刘丽苑花了两个月时间将这部小戏翻译成英文，推动“戏曲出海”，把“陈婆善渡”的故事传播得更远。

“戏曲可以很‘潮’，也可以和年轻人有共鸣。之前戏曲进校园就得到了很好的反响，剧场里坐满了学生。”采访时，刘丽苑的案头还放着《春风又绿江南岸》小戏，这是她最近正在翻译的作品。“如何让国际留学生在理解的同时，还能体会到戏曲的美妙，让传统文化真正走向世界，这是我的初衷。”

记者 薛曹盛
通讯员 王静远 王珂婧

文明健康 有你有我 公益广告



垃圾分类 我就是 影响力

作为年轻一代，保护环境是一堂必修课，
我正在积极参与垃圾分类，
用实际行动力挺垃圾分类。

程倩
宁波大学学生

